

<대한성서공회 CD-ROM 성경 2.0> 소개 및 평가

이영미*

1. 들어가는 말

대한성서공회가 지난 2005년 9월 CD-ROM 성경 2.0을 출시하였다. CD-ROM 성경 2.0은 1999년 12월에 선보였던 대한성서공회 CD-ROM 성경 (1.0)을 수정, 보완하여 사용자가 더욱 편리하고 심도 있게 성경 대조 및 원문 대조를 통해 성경연구를 할 수 있게 되었다. 특별히 대부분 CD-ROM 성경자료가 고가인 것에 비해 대한성서공회의 CD-ROM 성경 2.0은 저가로 책정된 점이 눈에 띈다.

이 논문은 대한성서공회의 CD-ROM 성경 2.0을 소개하고 그 유용성을 평가하기 위한 목적으로 쓰였다. 여기서는 먼저 CD-ROM 성경 2.0의 구성과 내용을 간략하게 소개하고 그 기능의 효율성과 유용성을 시편 128편 연구를 한 예로 삼아 평가해 볼 것이다. 상품의 가치는 사용자의 목적에 따라 다르게 평가되기 마련이다. 따라서 여기서는 CD-ROM 성경 2.0의 기능 평가를 다양한 사용자의 입장에서 다르게 평가해 보고자 한다. 다소 중복되는 요소가 있을 것을 고려하여 사용자의 범위를 임의적으로 평신도, 목회자, 그리고 전문적인 학술연구자로 구분하였다. CD-ROM 성경 2.0이 학술연구를 위해 쓰인 것이 아니라고 할지라도 학술연구를 위해서는 어느 정도 유용성이 있는지 언급할 필요는 있다고 보아 전문적인 학술연구자도 포함하였다. 끝으로 앞의 논의를 바탕으로 만일 대한성서공회가 CD-ROM 성경 3.0을 만든다면 보충, 혹은 개선되어야 할 점이 무엇인지를 제안함으로써 글을 마치려고 한다.

2. CD-ROM 성경 2.0의 구성과 내용

CD-ROM 성경 2.0에 실린 내용은 대한성서공회 홈페이지¹⁾와 CD-ROM 성경 2.0의 사용설명서에 자세하게 소개되고 있기는 하지만 CD-ROM 성경 2.0의 평가를 위해 여기 그 내용을 살펴볼 필요가 있다고 본다. CD-ROM 성경 2.0에는 크

* 한신대학교 교수, 구약학

1) <http://www.bskorea.or.kr>

게 성경 본문(한글, 영어, 성경원어), 두 권의 성서 해설, 그리고 사전과 참고자료 등이 실려 있다. 구체적으로 성경 본문은 한글 성경과 영어 성경, 원문 성경을 싣고 있으며 그 목록은 다음과 같다.

[한글성경]

1. 『성경전서 개역한글판 관주』(1961)
2. 『공동번역 성서』(1977)
3. 『성경전서 표준새번역』(1993)
4. 『성경전서 개역개정판 관주』(1998)
5. 『공동번역 성서 개정판』(1999)
6. 『성경전서 새번역』(2001)
7. 『聖經全書 改譯改訂版 簡易國漢文』(2005)

[영어성경]

1. *King James Version* (1611/1769) with Strong Code
2. *American Standard* (1901)
3. *New International Version* (1973, 1978, 1984)
4. *Good News Translation*, 2nd (1992)
5. *Contemporary English Version* (1995)

[원어성경]

1. Westminster Hebrew Text (WTT) or *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS) (1966, 1977, 1983, 1990)
2. Westminster Hebrew OT Morphology (WTM) (2001)
3. *Septuaginta* (LXX) (1935, 1979)
4. *The Greek New Testament* UBS, 4th (1933, 1993)
5. Westcott and Hort GNT(1881) with Morphology
6. *Biblia Sacra* (Latin Vulgate)(1969, 1975, 1983)

CD-ROM 성경 2.0은 이전 CD-ROM 성경에 실린 4개의 한글 성경(『개역한글판』, 『공동번역』, 『표준새번역』, 『개역개정판』)과 3개의 영어 성경(KJV, NIV, TEV)을 보충하고 특별히 원문 성경을 새로이 첨가하였다. 한글 성경의 경우는 대한성서공회가 출판한 모든 성경 번역본을 다 싣고 있어 유용하다. 반면 영어 성경의 경우 널리 쓰이고 있는 RSV 혹은 NRSV(New Revised Standard Version)

가 빠진 점은 저작권료 지불 관계로 많은 역본을 신지 못한 한계를 인정할지라도 아쉬움으로 남는 것은 사실이다. 또한 유대인 영어 성경번역으로 Jerusalem Bible(JB)이나 Tanak 번역본이 첨가되었으면 다른 전통에서의 본문의 차이를 살펴보는 데 도움이 되었을 것 같다. 원문 성경은 심화된 성경연구에 필요한 히브리어 본문과 분석, 그리스어 본문과 분석, 라틴어 성경을 수록하였다.

CD-ROM 성경 2.0에는 성경 본문과 함께 해설성경이 두 권 수록되어 있어 성경 본문을 좀 더 심화 있게 연구할 수 있도록 돕는다. 해설 성경으로는 1. 『해설 관주 성경전서 독일성서공회판』(1997)과 2. 『굿 뉴스 스터디 바이블』(2000)이 실려 있다. 『해설관주 성경전서 독일성서공회판』에는 책별 안내, 본문 해설은 물론 도량형 및 화폐 단위, 용어 해설, 연대표, 본문비평 주, 성서지도에 대한 설명을 통해 본문을 쉽게 이해할 수 있다. 본래 독일어판에는 “루터 성경”이 기본 본문으로 사용되지만 CD-ROM 성경 2.0에서는 『개역한글판』이 기본 본문으로 사용되었다. 본문 해설이나 본문비평 주는 『개역한글판』의 난하주 표시에 따르고 있다. 본문 해설은 해당 본문 아래 창에 굿 뉴스 스터디 바이블에도 개론, 단락요약, 절 해설, 용어해설, 연대표, 성서지도 등이 본문 해설 자료로 제공된다. 성경해설의 내용은 본문 창 아래 관련 내용 창을 통해 동시에 읽을 수 있어 편리하다.

본문 대조 및 해설과 더불어 사용자는 사전을 통해 심화된 원문 검색을 할 수 있다. CD-ROM 성경 2.0에 실린 원문 사전은 다음과 같다.

1. *The Exhaustive Concordance of the Bible* (J. Strong, 1894)
2. *Hebrew and English Lexicon of The Old Testament with an appendix containing the Bible Aramaic/Abridged BDB-Gesenius Lexicon* (F. Brown, 1906)
3. *Greek-English Dictionary of the New Testament* (B. M. Newman, 1993)
4. *Greek-English Lexicon of the New Testament* (Louw & Nida, 1988)
5. *The New Topical Text Book* (R. A. Torrey, 1897)
6. *Nave's Topical Bible* (O. J. Nave, 1897)
7. 『성서원어대사전』(성서 히브리어 사전, 고영민, 1973)
8. 『최신성서헬라어사전』(성서 그리스어 사전, 성종현, 1999)

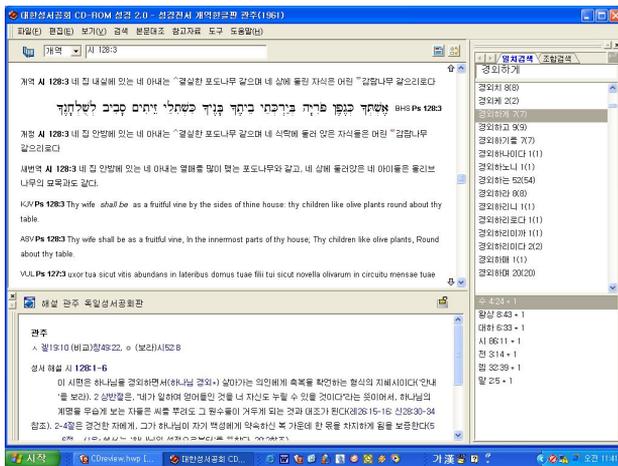
그밖에 참고 자료로 1. 사진 자료(성지 사진 200여 장과 성서 지도 20여 장), 2. 주제별 단편 성서 17종, 3. 성서가 우리에게 오기까지, 4. 성서대조표(구약: 신명기 역사서//역대기 역사서, 신약: 복음서 대조), 5. 매일 성경 읽기표, 성경 읽기 진도표 작성, 경건 일기장, 사용자 노트 등이 있다.

3. CD-ROM 성경 2.0을 활용한 성경 연구의 실례

3.1. 성경 본문의 읽기 및 대조 연구

CD-ROM 성경 2.0에는 성경 연구를 위한 다양한 기능이 수록되어 있다. 먼저 사용자는 원하는 성경 본문 전문을 원하는 번역본을 선택해서 총체적으로 볼 수 있다(단일본문읽기). 이 경우 상단에 있는 기능키 중에서 왼쪽에서 네 번째에 해당하는 “단일/ 다중보기 전환” 버튼²⁾을 클릭 하여 선택하면 된다. 또한 성경본문을 대조하면서 읽기를 원할 경우 다중보기를 선택한 후 “성경선택”을 클릭해서 원하는 역본을 모두 골라 해당 절의 번역을 한눈에 비교해 볼 수 있다. 이 때 사용자는 역본을 원하는 순서대로 배열할 수도 있다.

성경 본문을 읽으면서 사용자는 최대한으로 세 개의 창을 동시에 볼 수 있다. 이 경우 왼쪽은 위아래로 “본문 창”과 “관련내용 창”으로 분할되어, 위 “본문 창”에서는 성경 본문을, 아래 “관련내용 창”에서는 성경 관주 해설을 볼 수 있다.³⁾ 성경 관주 해설은 독일성서공회판과 굿 뉴스 스터디 바이블 중 자유롭게 선택해서 볼 수 있다. 그리고 오른쪽에는 “검색 창”이 떠서 일치검색과 조합검색을 수행할 수 있다. 이상의 내용을 그림으로 보면 다음과 같다.



- 2) 기능키의 기능을 모를 경우 마우스를 해당 기능키에 대면 각 기능키에 관한 설명이 한글로 나타나기 때문에 쉽게 활용할 수 있다.
- 3) 한 창에서 다른 창으로 커서를 옮길 경우 본문이 커서의 움직임에 따라 화면의 내용이 달라지므로 이 경우 Shift를 누른 상태에서 커서를 움직이면 화면의 내용이 바뀌지 않고 원하는 곳으로 커서를 이동할 수 있다.

위 본문 창의 성경 본문에 커서를 놓으면 아래 관련내용 창에는 해당 절과 유사 혹은 병행하는 유사 구절, 해당 성경책에 관한 전반적인 소개, 본문 비평주 등의 해설이 표시된다. 관련내용 창에 제시된 병행절을 클릭하면 바로 보조 창의 팝업으로 떠서 관련구절을 연결하여 통시적인 성경 연구를 할 수 있도록 돕는다.

원어 성경의 경우 본문에 커서를 놓으면 아래 관련내용 창에 “Abridged BDB-Gesenius Lexicon(F. Brown)”을 통해 해당 히브리어의 원어 분해, 스트롱 코드 번호, 단어 의미 설명이 뜬다. 또한 해당 히브리어에 마우스를 대고 오른쪽 버튼을 누르면 기본형검색, 일치검색, 기본사전에서 검색, 스트롱 코드 보기 등 부가적인 연구 지원을 받을 수 있어 성경 원어에 익숙하지 않은 사용자도 원어 성경을 쉽게 읽을 수 있다. 필요한 경우 성경 본문을 간편하게 문서 편집기(한글, Word)로 붙일 수 있는 프로그램을 제공한다.

3.2. 성경 읽기와 대조의 실례: 시 128편 3절

3.2.1. 성경 본문의 읽기 및 대조

위에서 설명한 내용을 시 128편 3절을 통해 살펴보자. 시 128편 3절의 “다중읽기”를 선택하면 본문 창에는 시 128편 3절의 다양한 한, 영 번역본과 히브리어 본문, 70인역, 라틴역이 병행해서 나타난다.

개역 시 128:3 네 집 내실에 있는 네 아내는 결실한 포도나무 같으며 네 상에 둘러 자식은 어린 감람나무 같으리다

פְּרִיָּה כְּגִפְתָּי בַּיַּתְךָ כְּנֵיף כְּשִׂמְלֵי זֵיתִים סָבִיב לְשֻׁלְחָנְךָ BHS Ps 128:3

개정 시 128:3 네 집 안방에 있는 네 아내는 결실한 포도나무 같으며 네 식탁에 둘러 앉은 자식들은 어린 감람나무 같으리다

새번역 시 128:3 네 집 안방에 있는 네 아내는 열매를 많이 맺는 포도나무와 같고, 네 상에 둘러앉은 네 아이들은 올리브 나무의 묘목과도 같다.

KJV Ps 128:3 Thy wife *shall be* as a fruitful vine by the sides of thine house: thy children like olive plants round about thy table.

ASV Ps 128:3 Thy wife shall be as a fruitful vine, In the innermost parts of thy house; Thy children like olive plants, Round about thy table.

LXX Ps 127:3 ἡ γυνή σου ὡς ἄμπελος εὐθηνοῦσα ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου οἱ υἱοί σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλω τῆς τραπέζης σου

VUL Ps 127:3 uxor tua sicut vitis abundans in lateribus domus tuae filii tui sicut novella olivarum in circuitu mensae tuae

3절의 번역을 대조해 보면, 상반절에 아내에 대한 비유에서 『개역한글판』은 “네 집 내실에 있는 네 아내는 결실한 포도나무 같으며”로 다른 역본들은 “네 집 안방에 있는 네 아내는 결실한 포도나무 같으며”로 옮기고 있음을 볼 수 있다. 한글 번역들 사이에는 번역상 큰 차이가 없지만 이를 영어역본과 대조해 보면 큰 차이가 있음을 알 수 있다. KJV는 “Thy wife *shall be* as a fruitful vine by the sides of thine house”로 ASV는 “Thy wife shall be as a fruitful vine, In the innermost parts of thy house”로 번역하고 있다. 즉 한글 역본은 주어가 “네 집 내실에 있는 네 아내”이고 비유되는 보어가 “결실한 포도나무”인 반면 영어 역본에는 주어는 “네 아내”이고 비유되는 보어는 “집 깊숙한 곳에 있는 결실한 포도나무”이다. 한글 번역은 “집 내실에”에 해당하는 히브리어 בֵּיתְךָ를 아내와 연계시켜 번역하고 영어 번역은 포도나무와 연계시켜 번역하고 있다. 70인역은 “ἡ γυνή σου ὡς ἄμπελος εὐθηνούσα ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου”로 “네 아내는 집 내부(안)의 결실한 포도나무 같으며”로 비교적 분명한 언어로 표현하고 있다.

다음으로 3절 하반절의 자식들에 관한 비유에서 『개역한글』, 『개역개정』, 『국한문』은 “어린 감람나무”로, 『공동번역개정』은 “올리브 나무의 햇순”으로 『새번역』은 “올리브 나무의 묘목”으로 번역하고 있다. 반면 영어 역본은 동일하게 “olive plants”로 번역하고 있다. 3절 하반절 번역의 차이는 감람나무의 현대적 표현을 위한 개정이므로 의미상으로는 차이가 없다.

3절 상반절의 번역에서 한글 번역과 영어 번역의 차이는 문법의 구조에 대한 해석도 다르고 그 용어 이해도 다르기 때문에 생긴 차이로 좀더 심층적으로 그 내용을 연구해볼 필요가 있다. 더 정확한 본문 이해는 시인이 비유를 통해 묘사하려는 의미가 무엇인지를 더 잘 알 수 있도록 돕기 때문이다. 이런 궁금증을 가진 사용자는 본문 대조를 넘어서서 원어 분석 및 참고 자료를 통해 3절을 좀더 심층적으로 연구해볼 필요가 있다.

3.2.2. 원어 분석 및 참고 자료를 통한 연구

시 128편 3절의 번역의 차이는 먼저 3절 상반절의 문법 구조에 대한 이해의 차이를 보여주기 때문에 히브리어 원문을 살펴볼 필요가 있다. 히브리어를 모르는 사용자의 경우 3절 상반절의 문법 구조를 살펴보기 위해 WTM을 활용하면 도움을 받을 수 있다. 3절의 WTM은 다음과 같이 나타난다.

(@vqP-fs-) בְּרַחֵם (@ncbs-) בְּרַחֵם (@Pp) אֵשֶׁתְּךָ (@ncfsc+S2ms) WTM Ps 128:3
 (@ncmsc+S2msH1) בְּרַחֵם (@ncfdc) בְּרַחֵם (@Pp) בְּ

시 128편 3절 상반절에 대한 WTM의 표시⁴⁾를 풀어 설명하면 우선 @는 히브리어 어의형태 분석의 시작을 알린다. @바로 뒤에는 일차적인/기본적인 기호가 따라 어의형태를 분석해주고 플러스(+) 표시 뒤에 이차적인 기호들이 따라 접미사를 설명한다. 가령 위의 WTM 본문에서 첫 단어 (@ncfsc+S2ms)יְרַכֵּךְ는 명사(n) 보통(c) 여성(f) 단수(s) 연계(c)에 2인칭(2) 남성(m) 단수(s) 접미어(S)가 붙어서 “너의 아내”이다. 둘째 단어 (@Pp)כִּי는 불변화사(P) 전치사(p)이다. 셋째 단어 (@ncbs-ן)כִּי는 명사(n) 보통(c) 양성(b) 단수(s)로 두 단어가 함께 “포도나무 같은”이 된다. 넷째 단어 (@vqP-fs-)בְּרַחֵם는 동사(v) 칼(q) 분사(P) 여성(f) 단수(s)로 “결실한”이다. 다섯째 단어 (@Pp)בְּ는 불변화사(P) 전치사(p)이며 다음 단어 (@ncfdc)יְרַכֵּךְ는 명사(n) 보통(c) 여성(f) 쌍수(d) 연계형(c)이다. 마지막 단어 (@ncmsc+S2msH1)בְּיַדְּכֶם는 명사(n) 보통(c) 남성(m) 단수(s)에 접미어(S) 2인칭(2)남성(m) 단수(s) 동음이의어 중 첫 번째로 나열(H1)된 단어이다. 이상의 어의형태분석은 “너의 아내”는 주어이며 전치사(כִּי)이하의 내용이 아내와 비유되는 보어에 해당됨을 알 수 있다. 따라서 3절 상반절의 바른 번역은 “네 아내는 집 깊숙한 곳의 결실한 포도나무 같으며”이다. 이를 통해 한글 번역이 “네 집 내실에 있는 아내”로 히브리 문장구조를 변형하여 번역하고 있음을 볼 수 있다.

다음으로 3절 번역에서 차이는 בְּיַדְּכֶם에 대한 상이한 번역에서 기인한다. 번역의 차이와 의미의 차이를 살펴보기 위해서는 주 단어인 יְרַכֵּךְ에 대한 원어 설명을 좀 더 살펴보면 도움이 될 것이다. בְּיַדְּכֶם에 커서를 놓으면 아래 관련내용 창에 이 낱말의 사전적 의미가 다음과 같이 나타난다.

בּ (@)히브리어, (P)불변화사, (p)전치사 יְרַכֵּךְ (@)히브리어, (n)명사, (c)보통명사, (f)여성, (d)쌍수, (c)연계형

09007 בּ

בּ prefix or inseparable prep; in, at, to, on, among, with, towards, according to, by, because of.

03411 יְרַכֵּךְ yerekah {yer-ay-kaw'}

Origin : from 03409 TWOT - 916b; n f

Usage : AV - side 21, coasts 3, parts 2, border 1, quarters 1; 28

4) WTM 어의형태분석에 대한 약어는 이영미, “WTT와 BHS의 비교를 통한 히브리 구약본문 연구 및 WTM 활용소개,” 『성경원문연구』 14 (2004년 4월), 21-23을 참조하라. WTM 어의형태 분석 예문에서 제시되는 기호 약자의 뜻을 모르는 경우에도 해당 히브리어 단어에 커서를 놓으면 아래 관련 내용 창에 기호가 한글로 풀이되어 설명되고 있어 쉽게 알아볼 수 있다.

Meaning : 1) flank, side, extreme parts, recesses 1a) side 1b) sides, recesses (dual)

첫 줄에는 WTM 어의형태 분석에 대한 설명이 나와 있다. 다음 전치사 **כּוֹ**의 스트롱 코드 번호와 뜻이 간단히 나와 있다. 다음 줄에는 **יֶרֶכָה**의 스트롱 코드 번호(03411), 히브리어(**יֶרֶכָה**), 음역(yerekah), 읽기({yer-ay-kaw'})를 표시하였다. 부가적인 설명으로 나오는 어원(origin) “from 03409”는 기본 사전(OT Dictionary by J. Strong)에 수록된 번호를 뜻한다.⁵⁾ 바로 옆에는 TWOT의 수록된 내용을 참고 제시하고 있는데 TWOT는 대한성서공회 CD-ROM 성경 2.0에는 수록되어 있지 않다. 셋째 줄의 용례(usage)는 AV 영어성경을 기준으로 이 단어는 구약에 28번 나오는데 21번은 “~가에(side)” 3번은 “경계지대(coasts)” 2번은 “구석에(parts)” 1번은 “모퉁이에(border)” 1번은 “처소(quarters)”로 표현되고 있음을 나타낸다. 끝줄에 설명된 이 단어의 사전적 의미(meaning)는 1) 측면(flank), 옆(side), 최단(extreme parts), 후미진 곳(recesses) 등이다. 이상의 원어 분석은 히브리어 **יֶרֶכָה**의 다양한 뜻을 보여줄 뿐 시 128편의 문맥 안에서 이 단어가 어떤 의미로 쓰였는지를 분명하게 제시하지 않는다.

다음 단계로 다시 성서 해설의 설명으로 돌아가 해당단어(**בִּירְכָה**)가 다른 구약 본문에서 어떤 의미로 쓰였는지를 연구해보면 본문에서의 그 의미를 더 잘 이해할 수 있을 것이다. 관련내용 창은 3절에 대한 평행구절로 에스겔 19장 10절을 제시하고 창세기 49장 22절과 비교해볼 것을 제시한다. 에스겔 19장 10절은 어머니를, 물가에 심기어 열매가 많고 가지가 무성한 포도나무에 비교하고 있어서 시 128편 3절의 결실한 포도나무의 풍성한 열매와 상응되고 있음을 볼 수 있다. 두 본문 모두 어머니의 높은 자녀 생산력을 높이 칭송하고 있다.

성서해설은 아울러 “감람나무”에 대한 평행구절로 시 52편 8절을 제시한다. 3절과 관련된 용어해설로는 집, 사진자료는 겐세마네 동산의 감람나무의 모습을 제공하고 있는데 사진을 하이퍼 링크로 연계시켜 보면 다음 그림과 같이 나타난다.

사진 아래 설명에는 “감람나무는 상록수로 수백 년 또는 수천 년 이상을 산다. 이 나무는 등잔 기름, 약, 향수 등에 쓰이며, 척박한 곳에서도 잘 자라 풍요, 평화, 신의 축복으로 성경에는 등장한다. ...”는 설명이 부연되어 있다. 즉 감람나무는 오래 보존되는 그 푸르름을 대표하므로 자식을 감람나무로 비유하는 것은 시인

5) 어원은 상단 기능키들 중 “사전” 기능키를 눌러 히브리어 단어를 히브리 자판을 이용해 입력해서 조사할 수도 있다.

위)으로 단어를 검색한다.

해당 단어인 “내실에”를 더블 클릭했더니 이 단어는 이곳 본문 이외에 세 곳 (삿 16:9, 12, 암 6:10)에 나오고 “안방에”는 시 128편 3절에만 나온다. 그러나 “내실에”의 일치검색에 해당하는 본문들은 시 128편 3절에 나오는 **בֵּיתִי**와 다른 **בֵּית** (삿 16:9, 12)에 대한 번역이어서 의미 해석에 도움이 되지 않는다. 아모스 6장 10절은 시 128편 3절의 히브리어 단어와 동일한 단어인데, 『개역한글판』이 “집 내실에”로 번역한 반면 개역개정은 이를 “집 깊은 곳”으로 번역하고 있다.

같은 히브리어도 문맥에 따라 다른 한글 단어로 번역되기도 하고 다른 히브리어인데 동일한 한글로 번역되는 경우가 있으므로 성경 원어인 히브리어, 그리스어로 단어를 검색하는 것이 더 정확한 성경연구를 위해 중요하다. 따라서 이번에는 원어검색을 위해 **בֵּיתִי**를 더블 클릭하였더니 검색 창 하단에 해당 히브리어가 나오는 본문들(삿 19:1, 삼상 24:4, 사 14:13, 암 6:10)이 제공된다. 각 해당 구절에 커서를 놓고 클릭하면 본문창은 해당 평행본문으로 옮겨진다. 원어 일치검색을 통해 **בֵּיתִי**가 사사기 19장 1절에서는 “구석에,” 사무엘상 24장 4절에서는 “깊은,” 이사야 14장 13절에서는 “산 위(꼭대기),” 그리고 아모스에서는 “내실” (『개역한글판』) 또는 “그 집 깊은 곳”(『개역개정』)으로 번역되고 있음을 알 수 있었다.

3.3. 성경 연구를 통한 시 128편 3절의 해석

이상의 본문대조, 일반검색, 원어검색 등을 통해 시편 128편 3절은 “네 아내는 집안 깊은 곳에 있는 결실한 포도나무와 같으며, 네 자식들은 식탁에 둘러앉은 어린 감람나무 같다”로 번역하는 것이 가장 적절하다는 결론을 내렸다. 그렇다면 이러한 번역을 바탕으로 시 128편 3절의 의미를 살펴봄으로써 성경 연구를 일단락 짓기로 하자.

시편 128편은 주를 경외하는 모든 자는 복이 있다는 선언으로 시작된다. 잠언 31장 30절에서는 ‘주를 경외하는 여인은 찬양 받을지어다’고 적고 있으므로 주를 경외하는 모든 자에 여성도 포함되는 것은 분명하다. 그러나 시편 128편의 경우 3절에서 그 모든 자의 아내와 자식을 언급하고 있고, 4절에서 “주를 경외하는 자(**גֹּבֵר**)”에 쓰인 히브리어 명사 **גֹּבֵר**이 남성을 나타내고 있으므로 이 시편은 남성 청중을 향해 읊어진 시 혹은 노래라고 보는 것이 더 타당하다. 우리의 관심인 3절에 나온 아내와 자식에 대한 은유는 이 시의 청중이 남성이라는 점을 감안하고 이해할 필요가 있다.

3절은 가족에서의 여성의 위치를 보여주는 단서를 제시해 준다. 3절 상반

절은 아내가 “너의 집안의 깊숙한 곳에 있는 결실한 포도나무 같다 (לעלותך אלתוך כגון פריה ברכתי ביתך)”고 말한다. 고대 이스라엘 사회에서 포도원과 포도, 그리고 포도주의 중요성을 고려한다면 아내를 결실한 포도나무에 비유하는 것은 긍정적인 표현으로 보아야 할 것이다. 그러나 여기서 바로 이어지는 자식들에 관한 비유와 견주어 볼 때 가족에서의 아내의 위치를 재평가하게 만든다. 자식들이 아버지가 먹는 식탁에 둘러앉아(סביב) 있는 어린 감람나무라면, 아내 집안의 깊숙한 곳(ביתך)에서 있는 결실한 포도나무이다. 여기서 ‘집안의 깊숙한 곳’이란 집안의 중심부나 중요한 곳을 나타내기보다는 뒤쪽 후미진 곳을 나타낸다. 원어 분석에서 ברכתי는 그 위치가 중심적 위치보다는 후미진 곳, 혹은 가장 깊숙한 곳이나, 내밀한 곳을 나타내고 있다.

한글 성경에서는 “내실”(『개역한글』) 혹은 “안방”(『개역개정』, 『공동번역개정』, 『표준새번역』)으로 번역하고 있다. 모든 한글 번역이 문장의 구조를 잘못 번역하고 있다는 점은 차치하고라도 히브리어 ברכתי를 “내실” 혹은 “안방”으로 번역하는 것은 한국의 전통 가옥에서 “안방” 혹은 “내실”이 여성의 거주지로 분리되어 있는 문화를 반영하고 있다. 영어 번역의 경우 KJV는 집 구석(by the sides of)으로 번역했으나 ASV는 집의 중심부(in the very heart of the house)로 바꾸어 번역하였다. 여기 수록되지 않은 많은 영어 성경은 평이하게 집안(within)으로 번역하고 있다.⁸⁾

시 128편의 전체적인 맥락에서 볼 때도 ביתך ברכתי는 “집 안 깊숙한 곳에”로 해석되는 것이 적절하다. 제 1연(시 128:1-4)이 복 있는 사람에 대한 구체적인 묘사를 은유를 통해 묘사했다면 제 2연(시 128:5-6)은 그 내용을 확대, 서술하고 있다. 즉 복 있는 사람을 향한 축복은 5-6절에서 예루살렘의 번영을 통해 그리고 자손의 번성을 통해 계속해 주시리라는 약속으로 이어진다. 제 1연에서의 관심은 여성과 남성의 노동 분담이 아니다. 오히려 여성의 역할이 가족 안에서 대를 잇는 자녀 생산과 양육에 있음을 역으로 추정할 수 있다. 결국 여성의 가치는 남성에게 자식을 낳아주는 존재로 언급되고 있다.

더욱이 포도나무의 가치는 그 열매인 포도의 풍성함에 있고 그 나무 자체는 쓸모가 없다. 다시 말해서 여성의 가치는 그 존재 자체가 아니라 여성의 덕목이나 행동에 근거를 두지 않는다. 아내로서 여성의 가치는 자식을 생산하는 것에 있다. 에스겔 15장에서 에스겔은 예루살렘 거주민들의 운명을 가치 없고 곧 소멸될 포도나무에 비유하고 있다. 반면에 감람나무는 그 잎과 열매뿐만 아니라 그 나무 자체도 유용한

7) 감람나무는 성경에 20번 언급되는데 무화과나무와 함께 감람나무는 성경 시대에 보편적으로 나타난 경계의 주된 산물들을 대표하는 나무들이다. (“나무” 성경이미지사전, 239)

8) KJV(King James Version), JPS(Jewish Publication Society OT, 1917), RSV(Revised Standard Version)

목재로 사용된다. 또한 2절에서 농사의 주체로 묘사된 남자에게 아내가 포도나무로 비유되고 있는 점은 아내가 남편의 소유임을 시사해준다. 고대 이스라엘 사회에서 아내, 자식, 가축은 재산으로 취급되었다(출 20:17; 21:28-29).⁹⁾ 이 절에서 아내는 주를 경외하는 남편에게 주어진 선물이다.

정리하면 시편 128편 3절에서 아내가 집 안 깊숙한 곳의 결실한 포도나무 같다고 표현하는 것은 아내를 “아이를 낳는 자”로 그 초점을 맞추어 비유하고 있음을 드러낸다. 고대 이스라엘 사회에서 여성은 무엇보다 자녀생산을 통해 가치를 인정받았다. 시편에서 여성은 하나님이 그의 도를 행하는 자에게 주는 선물이며 여성은 자식을 낳음으로써(결실을 맺음으로써) 그 가치를 발휘하는 것으로 인식되고 있다. 이러한 해석은 3절 하반절의 어린 감람나무로 표현된 자손의 번성과 관련해볼 때도 적절하게 평가된다.

4. 기타 참고자료의 활용

4.1. 역사서 대조표

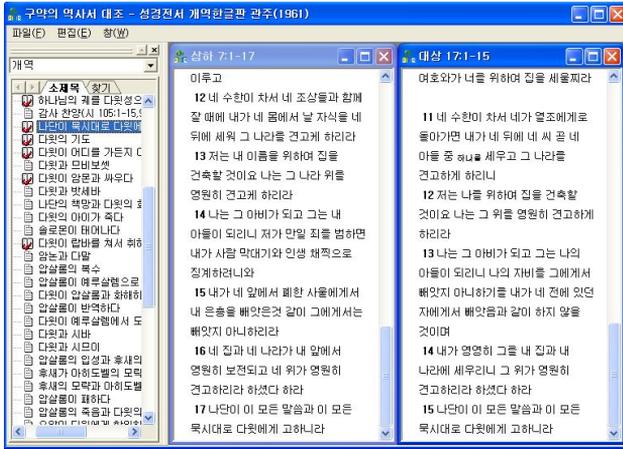
CD-ROM 성경 2.0에는 구약의 두 역사서인 신명기 역사서(사무엘서와 열왕기서)와 역대기서를 대조한 도표가 실려 있어 두 역사서의 내용과 관점 차이를 비교해볼 수 있다. 가령 나단의 예언은 사무엘하 7장 1-17절과 역대상 17장 1-15절에 나온다.

두 역사서의 나단의 예언 내용 중 두드러진 차이가 크게 나는 부분은 사무엘하 7장 14-15절¹⁰⁾과 역대상 17장 13절¹¹⁾에 나오는 다윗이 죽은 후의 다윗 왕조에 관한 예언이다. 사무엘하 7장에서는 하나님께서는 다윗의 아들이 죄를 범하면 징계할 것이지만 사울에게서 은총을 빼앗은 것 같이 그에게서 빼앗지 않을 것이라고 말하는 반면 역대상은 징계에 관한 부분은 빠진 채 하나님의 은총을 그에게서 빼앗지 아니할 것이며 사울의 이름도 생략하고 “전에 있던 자”로 대치하고 있다. 이 본문들은 신명기 사가의 죄 → 심판 → 회개 → 은총의 도식을 역사에 적용하

9) Phyllis Bird, “Images of Women in the Old Testament,” Phyllis Bird, ed., *Missing Persons and Mistaken Identities: Women and Gender in Ancient Israel* (Minneapolis: Fortress Press, 1997), 21-22.

10) 14 나는 그 아버가 되고 그는 내 아들이 되리니 저가 만일 죄를 범하면 내가 사람 막대기와 인생 채찍으로 징계하려니와 15 내가 네 앞에서 폐한 사울에게서 내 은총을 빼앗은 것 같이 그에게서는 빼앗지 아니하리라

11) 13 나는 그 아버가 되고 그는 나의 아들이 되리니 나의 자비를 그에게서 빼앗지 아니하기를 내가 네 전에 있던 자에게서 빼앗음과 같이 하지 않을 것이며



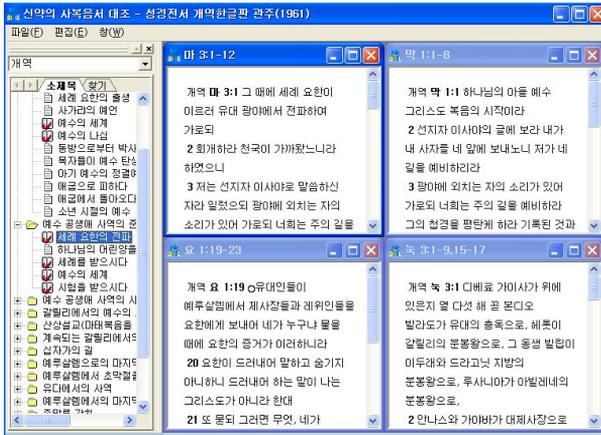
는 반면 역대기 역사는 친 다윗 왕조적 역사를 서술하고 있는 차이가 두드러진다. 또한 역대기서에는 다윗의 치부에 관한 (다윗과 밋세바 이야기, 나단의 책망, 밋세바가 난 아이의 죽음 등) 본문이 빠져있어 친 다윗 왕조적 입장을 더욱 분명히 보여주고 있는 한편 사무엘상에 나오는 사울의 등극에 관한 내용이 모두 빠져있고 위 본문에서도 사울의 이름을 언급하지 않고 “전에 있던 자”로 기록하는 점은 사울 왕조에 대한 역대기 사가의 입장을 엿볼 수 있게 한다.

4.2. 복음서 대조표

구약의 역사서 대조표와 함께 신약의 복음서 대조표는 네 복음서의 내용의 유사성과 차이를 한눈에 볼 수 있도록 돕는다. 세례 요한의 출현에 관한 본문은 공관복음서 뿐 아니라 요한복음서에도 그 내용이 나와 있다.

복음서 대조표는 예수의 생애와 사역에서 어느 본문이 네 복음서 혹은 공관복음서에 공통되게 실려 있고 어느 본문이 특정 복음서에만 실려 있는지를 일목요연하게 볼 수 있어 큰 도움이 된다. 가령 예수의 출생 이전의 보도에서 누가복음만이 세례요한의 출생 예고, 마리아와 엘리사벳의 만남, 세례요한의 출생, 사가랴의 예언 등을 소개한다. 그리고 예수의 가족이 애굽에 피신하고 돌아온 내용은 마태복음에만 소개된다. 유일하게 세례요한의 선포만이 네 복음서에 공통되게 실려 있다(마 3:1-12; 막 1:1-8; 눅 3:1-9, 15-17; 요 1:19-23).

그 밖에도 “성서가 우리에게 오기까지”의 성경 번역사도 유익한 자료로 수록되어 있다.



5. 매일성경읽기를 통한 경건 훈련

5.1. 매일성경읽기

CD-ROM 성경 2.0은 성경 연구뿐 아니라 사용자가 매일성경읽기를 통해 말씀을 묵상할 수 있도록 돕는다. 매일성경읽기표는 CD-ROM 성경 2.0을 컴퓨터에 인스톨(install) 할 경우 바로가기 아이콘이 생겨서 CD-ROM 성경을 열지 않아도 성경읽기를 볼 수 있다. 매일성경읽기 아이콘을 클릭하면 다음과 같이 해당날짜의 매일성경 본문을 볼 수 있다.



매일성경은 사용자의 기호에 따라 글꼴, 크기, 줄 간격을 조정할 수 있어 편리하다.

매일성경읽기를 하면서 몇 가지 아쉬운 점도 발견되었다. 먼저 매일성경읽기는 각 역본을 대조할 수 있는 기능이 없어 성경 대조를 위해서는 CD-ROM 성경 2.0으로 옮겨야 하는 불편함이 있다. 영어 성경을 하나도 신지 않고 있는 점도 아쉽다. 또한 성경 번역본은 원어 성경에 대한 해석의 차이로 절 수 표기가 다른 경우가 있는데 매일성경읽기 본문은 그 차이를 무시하고 장, 절에 따른 본문을 싣고 있다. 이 때문에 간혹 매일성경읽기 본문이 역본에 따라 시작과 끝 절이 다르게 끊겨 사정을 잘 알지 못하는 사용자의 경우 의아해할 수밖에 없다. 예를 들어 12월 17일의 성경 본문이 미가 5장 2-9절인데 『공동번역』과 『공동번역 개정판』의 경우 상응하는 본문은 미가 5장 1-8절이다. 이런 차이를 무시하고 『공동번역 개정판』의 본문은 5장 2-9절이 실려 시작과 끝이 어색한 본문이 되고 말았다. 끝으로 대한성서공회 홈페이지의 매일성경읽기에는 듣기 기능이 있는데 CD-ROM 성경 2.0 매일성경읽기에도 듣기 기능이 추가되었으면 좋을 것 같다.

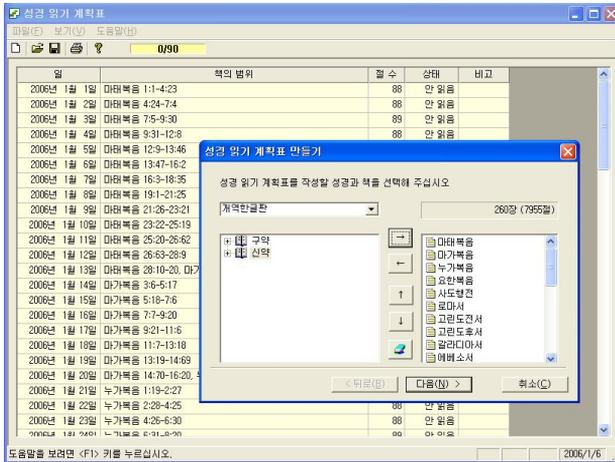
매일성경읽기를 하면서 사용자는 경건일기장에 묵상과 기도를 작성하고 이를 저장해 놓거나 워드 파일로 보내 보관할 수 있다. 지난 경건일기는 왼쪽의 달력에 해당 날짜를 클릭해서 재생하여 볼 수 있다. 경건일기는 혼자서 매일성경을 읽으며 묵상하는 데 대단히 유용한 메모장의 역할을 할 뿐 아니라 저장해서 자신의 영적 성장을 살펴볼 수 있는 장점이 있다. 이 때 만일 매일성경읽기 본문에 관주성경의 성서해설을 볼 수 있는 하이퍼 링크 기능이 추가된다면 좀 더 깊은 성경묵상을 하는 데 도움이 될 것 같다. 참고로 대한성서공회가 제시하는 매일성경읽기는 인터넷을 통해 업데이트할 수 있다.

5.2. 성경읽기 계획표 작성 및 활용

매일성경읽기를 따르지 않고 정한 기한 내에 성경읽기 계획표를 짜서 독자적으로 매일성경읽기표를 만들 수 있다. 먼저 성경읽기 계획표 기능을 클릭한다. 위의 “파일”을 누르면 새로운 계획표 만들기란 항목이 나온다. 새로운 계획표 만들기를 눌러 원하는 성경 책의 범위를 왼쪽 창에서 오른쪽 창으로 옮긴 후 기간을 정한다.

다음 화면은 가령 새해를 맞아 신약 전체를 1월 1일부터 3월 31일 세 달 동안 통독을 하고자 새로운 성경읽기 계획표를 짰 경우를 보여준다. 편성표에 따르면 하루에 90절 가량의 성경을 읽으면 세 달 만에 신약을 통독하게 된다. 성경읽기 계획표를 활용하면 성경 장, 절수를 잘 배열해가면서 성경통독을 마칠 수 있을

것이다.



6. 마치는 말: CD-ROM 성경 2.0의 종합적 평가와 개선을 위한 제언

대한성서공회가 일반인들에게 CD-ROM 성경을 널리 보급하기 위해 저렴한 CD-ROM 성경을 출시한 점은 앞서 언급했듯이 고무적인 시도라고 본다. 그러나 CD-ROM의 사용자를 누구로 할 것인지에 대한 설정이 불분명한 듯한데 전반적인 구성내용과 기능을 살펴볼 때 CD-ROM 성경 2.0은 평신도가 좀더 심도 있게 성경연구를 하고자 할 때 적절하게 활용할 수 있다고 판단된다. 특별히 성경원어에 대한 지식이 없는 평신도일지라도 성경을 한글 역본과 영어 역본뿐 아니라 원문 성경과 대조하고 분석까지 하면서 그 의미를 분석해 나가는 데 대단히 유용한 자료이다. 그와 동시에 과연 얼마나 많은 평신도가 CD-ROM 성경의 필요성을 절실하게 느껴서 구입을 하게 될지 궁금하다. 더욱이 성서공회 홈페이지에 CD-ROM에서 얻을 수 있는 대부분의 자료를 접할 수 있기 때문에 CD-ROM 성경 2.0의 구매 욕구가 어느 정도일 것인지 궁금하다.

다음으로 CD-ROM 성경은 주로 목회자들이 설교나 성경공부 준비를 위해 가장 많이 사용할 것이라고 추측한다. 그러나 CD-ROM 성경이 목회자료로 활용되기 위해서는 몇 가지 내용이 추가되어야 할 것 같다. 가령 두 권의 성경 해설 이외에 한두 권의 권위 있는 주석서를 추가로 실어준다면 목회자가 설교나 성경연구

를 위해 유용하게 사용할 수 있을 것이라고 본다. 또한 설교를 교회력에 따라 행하는 목회자도 있는 점을 고려하여 lectionary reading을 3년 주기에 맞게 성경본문을 실어주면 도움이 될 것 같다.

대한성서공회 CD-ROM 성경 2.0은 심도 있는 학술연구를 위한 자료로 활용하기엔 자료가 많이 부족하다. 우선 영어성경에서 주로 학술적인 연구에 쓰이고 있는 RSV, JB, JPS, Tanak 등의 역본이 빠져 있고 영어성경 이외에 아람어 성경은 필수로 들어가야 한다고 본다. 또한 LXX에 대한 사전검색 자료가 빠져 있는 것도 학술연구를 위해 부족함으로 지적되어야 할 것이다. 저가의 CD-ROM 성경을 보급하려는 목적으로 저작권료가 높은 성경 역본이나 자료를 신지 못하는 한계 때문에 수록내용이 한정되어 있다고 생각된다. 그러나 주 수요자를 누구로 할 것인지에 대한 고민을 좀더 고려해서 저가의 평신도 혹은 목회자용 CD-ROM 성경과 고가일지라도 전문학술자를 위한 CD-ROM 성경을 구분하여 각 용도에 맞게 그 내용을 보강해서 보급할 수 있으면 하는 바람이 있다.

끝으로 CD-ROM 성경 2.0을 사용하는 데 불편한 점을 지적하고 싶다. 인터넷을 접속할 수 없는 상황에서 CD-ROM 성경을 통해 성경대조, 연구에 도움을 받고 싶은 경우에도 CD-ROM 성경 CD가 꼭 있어야 프로그램을 작동시킬 수 있다. 물론 정품을 구매하지 않고 여러 컴퓨터에 복사를 하는 소비자들의 부정한 상도덕 때문에 CD-ROM을 넣어야만 프로그램이 작동되도록 한 것으로 생각되지만 이 때문에 정품을 구입해서 편리하게 성경을 열어보기 위한 사용자도 매번 CD-ROM을 찾아 넣어야 하고 정품 구입자가 집이나 교회 등 다른 장소에 있는 자신의 컴퓨터에서 작업할 경우 CD-ROM을 가지고 이동해야 하는 불편함이 있다. 이러한 불편함을 개선할 좋은 기술적 방안이 제시되길 기대해 본다.

* 주요어

씨디롬 성경, 대한성서공회, 성경 대조 연구, 성경, 매일성경읽기
CD-ROM Bible, translation, Bible, versions

<Abstract>

An Introduction and Review of 〈CD-ROM Bible 2.0〉 by Korean Bible Society

Prof. Yeong-Mee Lee
(Hanshin University)

The present article is to introduce and review the CD-ROM Bible 2.0, released by Korean Bible Society in September 2005. The CD-ROM Bible 2.0 contains various modern versions of the Bible (7 Korean versions and 5 English versions) as well as the original texts, including Hebrew, Greek, and Latin texts. It also has analytical tools like Strong's Exhaustive Concordance of the Bible, Abridged BDB-Gesenius Lexicon, Greek-English Lexicon of the New Testament, etc. There are other useful materials for in-depth Bible studies, including biblical maps, history of the Israelites, daily Bible reading, and history of translation of the Bible.

The CD-ROM Bible 2.0 is very helpful especially for those who do not know biblical languages of Hebrew or Greek, but want to closely examine the biblical text against the original text, because analytical tools for original languages provide readers with step-by-step guide to detect the meanings. Dictionary of short subjects, maps, and history also help them research of the meaning of biblical texts more extensively. The comparison of different translations shows readers the diversity of interpretation even in translation, and encourages them to consult the original text. The daily Bible reading in the CD-ROM Bible 2.0 is valuable for daily meditation. Individual reader can formulate his or her own daily Bible reading chart by setting the length of biblical texts and the length of period of reading.

However, an expert reader of biblical languages would hope to have more resources for analyzing the biblical texts included in the CD-ROM Bible 2.0. For advanced researches, analytical tools for Targum (Aramaic text), Septuagint, and some authoritative English versions(RSV, JB, JPS, Tanak, etc) should be supplemented. In addition, lectionary reading texts need to be added for ministers. Finally, it should be noted that users found it inconvenient to insert the CD-ROM each time they were running the software, and hoped to use it without the CD-ROM once it had been installed on their computers.